



## CHAPTER ONE

### INTRODUCTION

#### 1.1 Background of the Study

Languages have variety in revealing information. The reciprocal relation happened between language and mankind. Allah creates mankind group in tribes, belonging to a nation. So, they have different means of communication called language to reveal the information.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اِنَّا خَلَقْنٰكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ وَّاُنْثٰى وَجَعَلْنٰكُمْ شُعُوْبًا وَّقَبَاۤىِٕلَ لِتَعَارَفُوْۤا اِنَّ

اَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللّٰهِ اَتْقٰىكُمْ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ حَبِيْرٌ ﴿١٣﴾

“O mankind! We have created you from male and female, and made you into nations and tribes, that you may know one another. Verily, the most honourable of you with Allah is that (believer) who has At-Taqwa [i.e. one of the Muttaqun] Verily, Allah is All-Knowing, All-Aware.” (Holy Quran Chapter Al Hujurat verse 13).

The Holy Quran has specialization on its language in revealing information. It uses Arabic to give the information. In some verses, it is different from Arabic grammar. It has unique form which gives deep meaning.

To increase the understanding of content of the Holy Quran, efforts are conducted to translate it. Muslims need the information. And muslims spread all over the world, which have different languages.

As a system, language consists of components which regularly piled based on specific pattern. In other words, language has rules or regulations. In this world, various languages have their own rules, including English.

Besides communicating with general public, English is also researchable. In English, there are parts of speech: verb, noun, adjective, preposition, conjunction, adverb, pronoun, and interjection. In this paper, the researcher restricts the research only in pronoun class.

As part of speech classification, pronoun grouping is also different. According to Hariyono (2002:112) in *Complete English Grammar*, pronoun is a word that is used to change noun or something that is considered as object in a sentence. The function is in order to forbid the existence of word repetition that is monotonous.

Pronoun has the function to change noun or noun phrase. It is related to reference, that is, relation between references with symbol which is used to represent them. Syntax unit which is replaced by pronoun can appear before or after the pronoun. One of English studies is pronoun. Similar with English, in Arabic it is found pronoun called *Dhomir*. And also in Bahasa Indonesia, it is called *Kata Ganti*. All of them are researchable.

The researcher wants to know how the translation of Arabic pronoun in Holy Quran of English and Bahasa Indonesia version. This research becomes important

since Islam has the biggest followers among the people in Indonesia. Islam has the Holy Quran as Islamic life guidance, and it is translated all over the world. One of them is Interpretation of The Meaning of The Noble Qur'an in the English Language published by Daarussalam Publishers and Distributors, printed at Riyadh, Saudi Arabia. In Indonesia, the Muslims need the translation in their language. So, Lajnah Pentashih Mushaf Al Qur'an Departemen Agama RI releases translation of Holy Qur'an. It is used by many Holy Quran publishers. One of them is PT Syaamil Cipta Media which releases Syaamil Al-Quran Edisi Tajwid. The researcher wants to know the adjustment of Arabic pronoun translation in Holy Quran of English and Bahasa Indonesia version.

It is interesting to study how Arabic pronoun in of Holy Quran is translated into English and Bahasa Indonesia version.

Related to the language teaching, the researcher assumes that this study will be applicable specifically for those who are interested in teaching translation, especially at Translating Class of English Education Department of FPBS Indonesia University of Education.

Relevant to the above problems, this paper entitled "Contrastive Analysis of English and Bahasa Indonesia Translation on Arabic Pronouns of Surah Al Muzzammil."

## **1.2 Statements of the Problem**

Based on the facts identified in the background of study, the statements of the problem would be formulated as follows:

1. How is Arabic pronoun in Surah Al Muzzammil translated into the Holy Quran of the English and Bahasa Indonesia versions?
2. How is Arabic pronoun adjusted in the English and Bahasa Indonesia translation of Surah Al Muzzammil?

## **1.3 Reasons for Choosing the Topic**

Pronouns play important role in language learning and therefore can be subject of contrastive analysis. The researcher wants to discover the translation and the adjustment of Arabic pronoun on English and Bahasa Indonesia version of Surah Al Muzzammil in Interpretation of The Meaning of The Noble Qur'an in the English Language and Syaamil Al-Quran Edisi Tajwid. The consideration of choosing the English and Bahasa Indonesia translation of the surah is their relevance to the topic of investigation.

## **1.4 Scope of the Study**

This study is limited only to investigate the similarities and differences in terms of syntactical aspects of English and Bahasa Indonesia pronouns found in Surah Al Muzzammil (surah Makkiyyah) in Interpretation of The Meaning of The

Noble Qur'an and Syaamil Al-Quran Edisi Tajwid. This study presents the comparison between English and Bahasa Indonesia pronouns through descriptive analysis on their types, functions and positions.

### **1.5 Purposes of the Study**

In accordance with the study questions, the aims of the present study are:

1. To find out how Arabic pronouns in Surah Al Muzzammil is translated into the Holy Quran of the English and Bahasa Indonesia versions.
2. To find out how Arabic pronouns is adjusted in the English and Bahasa Indonesia translation of Surah Al Muzzammil.

### **1.6 Significance of the Study**

This study is hopefully able to present facts of the adjustment of Arabic pronoun in translating the Holy Quran in English and Bahasa Indonesia. This study is also expected to give contribution to those who want to analyze language through contrastive analysis. It is also beneficial for the teachers of English, Arabic, Bahasa Indonesia, the students of other universities or institution in which English, Arabic, and Bahasa Indonesia are academically delved, the lecturers who lecture Translation in Translating Class of English Education Department of FPBS Indonesia University

of Education and those who learn or like to learn a foreign language specifically the topic of pronouns.

Apart from the expectations mentioned earlier, this study is also intended to add the literature of English, Bahasa Indonesia, and Arabic contrastive analysis.

### **1.7 Assumptions**

This study is based on the assumption that identifying the translation and the adjustment of the languages will contribute to estimate the possibilities of learning difficulties faced by students' in learning a language.

### **1.8 Method and Procedure of Research**

This research is qualitative. It is designed to identify and describe the observed phenomena of the translation and the adjustment of Arabic pronoun in the Surah Al Muzzammil of English and Bahasa Indonesia version. To collect required data, the instrument used in this research is the Holy Quran, text books, and interview. In analyzing the data, the data that have been collected is transcribed into a detailed description. The researcher also conducts library research and consults English lecturers, Arabic assistant lecturer, and Bahasa Indonesia students. The data are interpreted by comparing and contrasting the English and Bahasa Indonesia

pronouns found in the samples, and then sketch both similarities and differences between them.

### **1.9 Clarification of the Terms**

In order to give clear understanding and to avoid misunderstanding of the research problem, the writer would like to make clear the terms used in this research as follows:

1. According to Oxford Advanced Learner's Dictionary (1995:252), contrastive means to compare two people or things and show the differences between them.
2. Analysis is "the study of something by examining its parts and their relationship". (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 1995:38)
3. Translation is "the activity of translating/a text or word that is translated in a different language from that in which he wrote". (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 1995:1270)

### **1.10 Organization of the Paper**

This paper is organized into five chapters. Those are:



## Chapter One is INTRODUCTION

It provides information about the Background of the Study, Statements of the Problem, Reasons for Choosing the Topic, Scope of the Study, Purposes of the Study, Significance of the Study, Assumptions, Samples, Method and Procedure of the Research, Clarification of the Terms and Organization of the Paper.

## Chapter Two is THEORETICAL FOUNDATION

It discusses theoretical foundation of the study which serves a basis for investigating the research problems.

## Chapter Three is RESEARCH METHOD

It elaborates the procedure of the study in order to find out the answer of the questions stated previously in Chapter One. Three serves: Method of the Research, Samples and Technique in collecting the data.

## Chapter Four is FINDINGS AND DISCUSSION.

This part gives clear answers to the research questions that have been studied before. The study findings and discussion are based on the data that have been analyzed and also they are related to theoretical foundation in Chapter Two.

**Chapter Five is CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS**

**It presents conclusion of this research and also some suggestions for further study.**

